

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
1087**

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1990-05-01

Terminology — Vocabulary

Terminologie — Vocabulaire



Reference number
Numéro de référence
ISO 1087 : 1990 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 1087 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and co-ordination)*.

It cancels and replaces ISO Recommendation R 1087:1969, of which it constitutes a technical revision.

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1087 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

Elle annule et remplace la Recommandation ISO/R 1087 : 1969, dont elle constitue une révision technique.

Introduction

Co-operation and communication between experts engaged in terminology work makes it necessary that the technical terms used for the metalanguage of the field "terminology" are based on the same conventions and concepts. This vocabulary was prepared in order to make such information accessible to a large number of users. It is conceived as a tool for the understanding of terminological literature, particularly of the other standards prepared by ISO/TC 37. It provides a certain number of basic concepts and terms on which an overall agreement could be reached by the members of ISO/TC 37.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1087:1990

Introduction

La coopération et la communication dans les milieux de la terminologie nécessitent l'utilisation d'une métalangue terminologique fondée sur des conventions et des notions identiques. Le présent vocabulaire a été élaboré de façon à rendre cette information terminologique accessible au plus grand nombre d'utilisateurs. Ce vocabulaire constitue également un outil indispensable pour la bonne compréhension de la documentation sur la terminologie, notamment des autres normes établies par l'ISO/TC 37. On trouvera dans ce vocabulaire les notions fondamentales qui ont fait l'objet d'un large consensus parmi les membres de l'ISO/TC 37.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1087:1990

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1087:1990

Terminology — Vocabulary

1 Scope

This International Standard establishes a basic vocabulary for terminology science and its practical applications. It is applicable to terminological activities at national and international levels.

2 Language and reality

2.1 object: Any part of the perceivable or conceivable world.

NOTE — Objects may also be material (e.g. engine) or immaterial (e.g. magnetism).

2.2 subject field: Section of human knowledge, the border, lines of which are defined from a purpose-related point of view.

NOTE — In terminology science (8.1) and its practical applications the subject field is determined through the establishment of systems of concepts (3.10).

2.3 special language: Linguistic subsystem, intended for unambiguous communication in a particular subject field (2.2) using a terminology (5.1) and other linguistic means.

3 Concept

3.1 concept: A unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties common to a set of objects (2.1).

NOTE — Concepts are not bound to particular languages. They are, however, influenced by the social or cultural background.

3.1.1 borrowed concept: Concept (3.1) used in a given subject field (2.2) but belonging primarily to another subject field (2.2).

3.1.2 superordinate concept: Concept (3.1) in a hierarchical system which can be subdivided into a number of lower-ranking concepts (3.1).

NOTE — The process by which this is done is called subordination.

3.1.2.1 generic concept (deprecated term: genus): Superordinate concept (3.1.2) in a generic relation (3.7.1.1).

NOTE — “Genus” is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1).

Terminologie — Vocabulaire

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire fondamental de la terminologie et de ses applications. Elle est applicable aux activités terminologiques, au plan national comme au plan international.

2 Langue et réalité

2.1 objet: Élément de la réalité qui peut être perçu ou conçu.

NOTE — Les objets peuvent être matériels (par exemple: moteur) ou immatériels (par exemple: magnétisme).

2.2 domaine: Partie du savoir dont les limites sont définies selon un point de vue particulier.

NOTE — En science de la terminologie (8.1) et dans ses applications, le domaine est déterminé par l'établissement de systèmes de notions (3.10).

2.3 langue de spécialité: Sous-système linguistique qui utilise une terminologie (5.1) et d'autres moyens linguistiques et qui vise la non-ambiguïté de la communication dans un domaine (2.2) particulier.

3 Notion

3.1 notion: Unité de pensée constituée par abstraction à partir des propriétés communes à un ensemble d'objets (2.1).

NOTE — Les notions ne sont pas liées aux langues individuelles. Elles sont cependant influencées par le contexte socioculturel.

3.1.1 notion empruntée: Notion (3.1) utilisée dans un domaine (2.2) donné mais qui appartient primitivement à un autre domaine (2.2).

3.1.2 notion superordonnée: Notion (3.1) qui, dans un système hiérarchique, peut être subdivisée en un certain nombre de notions (3.1) de niveau inférieur.

NOTE — Ce processus de subdivision s'appelle subordination.

3.1.2.1 notion générique (terme rejeté: genre): Notion superordonnée (3.1.2) dans une relation générique (3.7.1.1).

NOTE — Le terme «genre» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.2.2 comprehensive concept; integrative concept (deprecated term: whole): Superordinate concept (3.1.2) in a partitive relation (3.7.1.2).

NOTE — "Whole" is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1.).

3.1.3 subordinate concept: Concept (3.1) in a hierarchical system which can be grouped together with at least one more concepts (3.1) of the same level to form a higher ranking concept (3.1).

NOTE — The process by which this is done is called superordination.

3.1.3.1 specific concept (deprecated term: species): Subordinate concept (3.1.3) in a generic relation (3.7.1.1).

NOTE — "Species" is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1).

3.1.3.2 partitive concept (deprecated term: part): Subordinate concept (3.1.3) in a partitive relation (3.7.1.2).

NOTE — "Part" is to be applied only to objects (2.1), and not concepts (3.1).

3.1.4 co-ordinate concept: Concept (3.1) in a hierarchical system which ranks at the same level as one or more other concepts (3.1).

NOTE — The co-occurrence of two or more concepts (3.1) at the same hierarchical level is called co-ordination.

3.2 characteristic: Mental representation of a property of an object (2.1) serving to form and delimit its concept (3.1).

EXAMPLE

One of the characteristics of the concept (3.1) "fish" is: "having fins".

3.3 type of characteristic: Any category of characteristics (3.2) used as a criterion for the establishment of a generic system of concepts (3.10).

EXAMPLES

1 Characteristics (3.2): being red, black, white, blue
Type of characteristic: colour

2 Characteristics (3.2): colour, material, shape
Type of characteristic: external aspect

3.4 intension: Set of characteristics (3.2) which constitutes a concept (3.1).

3.5 extension: Totality of all specific concepts (3.1.3.1) included in a generic concept (3.1.2.1).

NOTE — "Extension" is not to be used for the enumeration of partitive concepts (3.1.3.2).

3.1.2.2 notion intégrante (terme rejeté: tout): Notion superordonnée (3.1.2) dans une relation partitive (3.7.1.2).

NOTE — Le terme «tout» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.3 notion subordonnée: Notion (3.1) qui, dans un système hiérarchique, peut être regroupée avec au moins une autre notion (3.1) de même niveau pour former une notion (3.1) de niveau supérieur.

NOTE — Ce procédé de regroupement s'appelle superordination.

3.1.3.1 notion spécifique (terme rejeté: espèce): Notion subordonnée (3.1.3) dans une relation générique (3.7.1.1).

NOTE — Le terme «espèce» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.3.2 notion partitive (terme rejeté: partie): Notion subordonnée (3.1.3) dans une relation partitive (3.7.1.2).

NOTE — Le terme «partie» s'applique seulement aux objets (2.1) et pas aux notions (3.1).

3.1.4 notion coordonnée: Notion (3.1) qui, dans un système hiérarchique, se situe au même niveau qu'une ou plusieurs autres notions (3.1).

NOTE — La cooccurrence de deux ou plusieurs notions (3.1) à un même niveau s'appelle coordination.

3.2 caractère: Représentation mentale d'une propriété d'un objet (2.1) et qui sert à en délimiter la notion (3.1).

EXEMPLE

L'un des caractères de la notion (3.1) de «poisson» est: «muni de nageoires».

3.3 type de caractère: Toute catégorie de caractère (3.2) utilisée comme critère dans l'établissement d'un système de notions (3.10) générique.

EXEMPLES

1 Caractères (3.2): rouge, noir, blanc, bleu
Type de caractère: couleur

2 Caractères (3.2): couleur, matière, forme
Type de caractère: aspect extérieur

3.4 compréhension: Ensemble de caractères (3.2) qui constituent une notion (3.1).

3.5 extension: Ensemble des notions spécifiques (3.1.3.1) incluses dans une notion générique (3.1.2.1).

NOTE — Le terme «extension» ne doit pas être utilisé pour désigner l'énumération d'un ensemble de notions partitives (3.1.3.2).

3.6 class: Totality of all objects (2.1) to which a concept (3.1) refers.

3.7 relation (between concepts)

3.7.1 hierarchical relation: Relation between concepts (3.7) which is established by division of a superordinate concept (3.1.2) into subordinate concepts (3.1.3) forming one or more levels, or by the reverse process.

NOTE — This process leads also to co-ordinate concepts (3.1.4).

3.7.1.1 generic relation: Hierarchical relation (3.7.1) which is based on the partial identity of the intensions (3.4) of generic (3.1.2.1), specific (3.1.3.1) and co-ordinate concepts (3.1.4).

3.7.1.2 partitive relation: Hierarchical relation (3.7.1) in which the superordinate concept (3.1.2) refers to an object (2.1) as a whole and the subordinate concepts (3.1.3) to parts of it.

3.7.2 non-hierarchical relation

NOTE — There are other non-hierarchical relations besides the ones defined in 3.7.2.1 and 3.7.2.2.

3.7.2.1 sequential relation: Relation of dependence between concepts (3.1) referring to objects (2.1) which have a spatial or temporal contiguity.

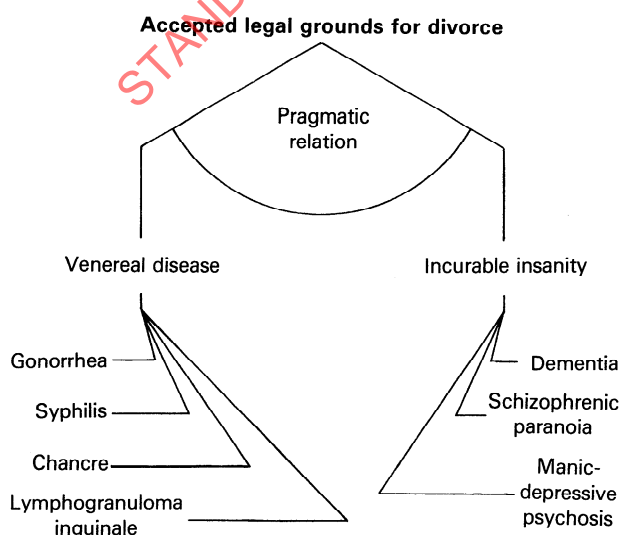
EXAMPLES

“cause-effect”, “producer-product”, “steps of a process”.

3.7.2.2 pragmatic relation: Relation between concepts (3.7) which can be established on the basis of thematic connections.

EXAMPLE

In the systems of concepts of the divorce laws of several European countries, the following diseases — and only these — are accepted as legal grounds for the dissolution of marriage:



3.6 classe: Ensemble des objets (2.1) auxquels une notion (3.1) fait référence.

3.7 relation (entre notions)

3.7.1 relation hiérarchique: Relation entre notions (3.7) établie par la division d'une notion superordonnée (3.1.2) en notions subordonnées (3.1.3) formant un ou plusieurs niveaux, ou par le procédé inverse.

NOTE — Ce processus introduit également des notions coordonnées (3.1.4).

3.7.1.1 relation générique: Relation hiérarchique (3.7.1) fondée sur l'identité partielle de la compréhension (3.4) des notions considérées, qu'elles soient génériques (3.1.2.1), spécifiques (3.1.3.1) ou coordonnées (3.1.4).

3.7.1.2 relation partitive: Relation hiérarchique (3.7.1) dans laquelle la notion superordonnée (3.1.2) réfère à un objet (2.1) considéré comme un tout et les notions subordonnées (3.1.3) à des objets considérés comme des parties.

3.7.2 relation non hiérarchique

NOTE — Il existe d'autres types de relations non hiérarchiques que celles qui sont définies en 3.7.2.1 et 3.7.2.2.

3.7.2.1 relation séquentielle: Relation de dépendance établie entre des notions (3.1) qui réfèrent à des objets (2.1) qui présentent une contiguïté spatiale ou temporelle.

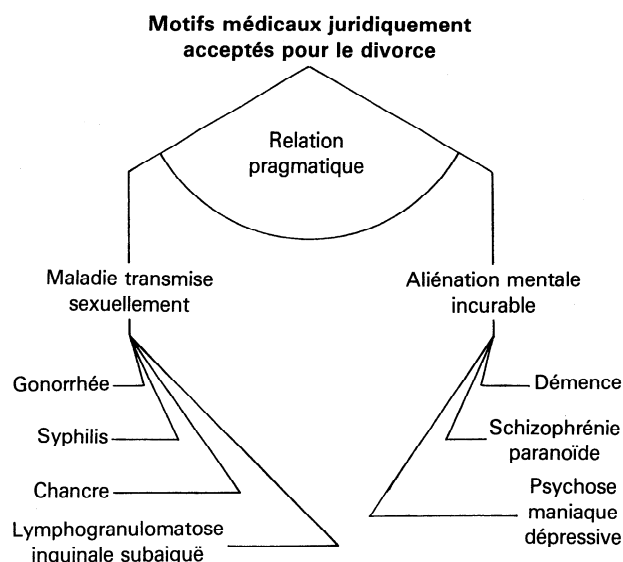
EXEMPLES

«cause-effet», «producteur-produit», «étapes d'un processus».

3.7.2.2 relation pragmatique: Relation entre notions (3.7) basée sur des liens thématiques.

EXEMPLE

Dans les systèmes de notions des lois du divorce de plusieurs pays européens, les maladies suivantes — et seulement celles-ci — sont acceptées comme motifs juridiques pour la dissolution du mariage:



3.8 concept correspondence: Degree of coincidence of the intensions (3.4) of two or more concepts (3.1).

NOTE — Concept correspondence is discovered when comparing the terminologies (5.1) of different languages, subject fields (2.2), schools of thought, etc.

There are four possibilities:

- complete co-incidence of intensions (3.4);
- inclusion of one intension (3.4) in the other;
- overlapping of intensions (3.4);
- no co-incidence of intensions (3.4).

3.9 concept field: Group of thematically related concepts (3.1).

NOTE — It can be used as a starting point for establishing systems of concepts (3.10).

3.10 system of concepts: Structured set of concepts (3.1) established according to the relations (3.7) between them, each concept (3.1) being determined by its position in this set.

4 Definition

4.1 definition: Statement which describes a concept (3.1) and permits its differentiation from other concepts (3.1) within a system of concepts (3.10).

4.1.1 intensional definition: Definition (4.1) based on the intension (3.4) of a concept (3.1).

NOTE — For this purpose it is necessary to state the closest generic concept (3.1.2.1) that has already been defined or can be assumed to be generally known, and to add the restricting characteristics (3.2) that delimit the concept (3.1) to be defined.

EXAMPLE

incandescent lamp: Electric lamp in which a high-melting material is heated by an electric current in such a way that the lamp begins to emit light.

4.1.2 extensional definition: Definition (4.1) based on the exhaustive enumeration of the objects (2.1) referred to by the concept (3.1), or of the specific concepts (3.1.3.1) at the next level of abstraction.

NOTE — The first type of extensional definition can only be formulated by using names. The second type of extensional definition is only useful when a concept (3.1) comprises a restricted set of specific concepts (3.1.3.1).

EXAMPLES

- 1 **Scandinavian country:** Denmark, Norway or Sweden.
- 2 **designation** (DIN 2330): Terms, ideogrammes, numbers and notations.

5 Terminology

5.1 terminology: Set of terms (5.3.1.2) representing the system of concepts (3.10) of a particular subject field (2.2).

3.8 correspondance (entre notions): Degré de coïncidence de la compréhension (3.4) de deux ou plusieurs notions (3.1).

NOTE — La correspondance entre notions peut se constater lors de l'étude comparée des terminologies (5.1) de langues différentes, de domaines (2.2) différents, de différentes écoles de pensée, etc.

Les cas suivants peuvent se produire:

- coïncidence totale des compréhensions (3.4);
- inclusion d'une compréhension (3.4) dans une autre;
- chevauchement des compréhensions (3.4);
- absence de coïncidence des compréhensions (3.4).

3.9 champ notionnel: Groupe de notions (3.1) qui ont entre elles des liens thématiques.

NOTE — Le champ notionnel peut servir de point de départ de l'établissement d'un système de notions (3.10).

3.10 système de notions: Ensemble structuré de notions (3.1) construit sur la base des relations (3.7) établies entre ces notions (3.1) et dans lequel chaque notion (3.1) est déterminée par sa position dans cet ensemble.

4 Définition

4.1 définition: Énoncé qui décrit une notion (3.1) et qui permet de la différencier des autres notions (3.1) à l'intérieur d'un système de notions (3.10).

4.1.1 définition par compréhension: Définition (4.1) basée sur la compréhension (3.4) d'une notion (3.1).

NOTE — Ce type de définition comprend la mention de la notion générique (3.1.2.1) la plus proche (déjà définie ou supposée connue) et des caractères (3.2) distinctifs délimitant la notion (3.1) à définir.

EXEMPLE

lampe à incandescence: Lampe électrique dans laquelle un matériau à point de fusion élevé est chauffé par un courant électrique de telle sorte que la lampe commence à émettre de la lumière.

4.1.2 définition par extension: Définition (4.1) basée sur l'énumération exhaustive des objets (2.1) auxquels une notion (3.1) fait référence ou des notions spécifiques (3.1.3.1) qui lui sont immédiatement subordonnées.

NOTE — Le premier type de définition par extension ne peut être formulé qu'avec des noms. Le second type de définition par extension n'est utile que pour les notions (3.1) qui comprennent un nombre limité de notions spécifiques (3.1.3.1).

EXEMPLES

- 1 **pays scandinave:** Le Danemark, la Norvège ou la Suède.
- 2 **désignation** (DIN 2330): Termes, idéogrammes, nombres et notes.

5 Terminologie

5.1 terminologie: Ensemble des termes (5.3.1.2) qui représentent un système de notions (3.10) d'un domaine (2.2) particulier.

5.2 nomenclature: System of terms (5.3.1.2) which is elaborated according to pre-established naming rules.

5.3 Representation of a concept

5.3.1 designation: Any representation of a concept (3.1).

5.3.1.1 symbol: Designation (5.3.1) of a concept (3.1) by letters, numerals, pictograms or any combination thereof.

5.3.1.2 term: Designation (5.3.1) of a defined concept (3.1) in a special language by a linguistic expression.

NOTE — A term may consist of one or more words (5.5.3.1) [i.e. simple term (5.5.5), or complex term (5.5.6)] or even contain symbols (5.3.1.1).

5.3.1.3 name: Designation (5.3.1) of an object (2.1) by a linguistic expression.

5.4 Relations between terms and concepts

5.4.1 monosemy: Relation between designation (5.3.1) and concept (3.1) in which the former designates only one concept (3.1).

5.4.2 mononymy: Relation between designation (5.3.1) and concept (3.1) in which the concept (3.1) has only one designation (5.3.1).

5.4.3 synonymy: Relation between designations (5.3.1) representing only one concept (3.1) in one language.

EXAMPLE

sodium chloride; NaCl.

NOTE — Terms (5.3.1.2) which are interchangeable in all contexts (6.1.5.7) of a subject field (2.2) are called synonyms (5.4.3); if they are interchangeable only in some contexts (6.1.5.7), they are called quasi-synonyms.

5.4.4 polysemy: Relation between several concepts (3.1) sharing certain characteristics (3.2) and their common designation (5.3.1).

EXAMPLE

bridge: Structure.
bridge: Part of a string instrument.
bridge: Dental device.

5.4.5 homonymy: Relation between designations (5.3.1) and concepts (3.1) in which identical designations (5.3.1) represent different concepts (3.1).

NOTES

1 Homonymy can be subdivided into homophony (the same spoken form) and homography (the same written form) or both (full homonymy).

2 The identification of homonyms is called disambiguation.

EXAMPLE

bark: Sound made by a dog.
bark: Outside covering of the stems of woody plants.
bark: Sailing vessel.

5.2 nomenclature: Système de termes (5.3.1.2) construit selon des règles de dénomination préétablies.

5.3 Représentation d'une notion

5.3.1 désignation: Toute représentation d'une notion (3.1).

5.3.1.1 symbole: Désignation (5.3.1) d'une notion (3.1) sous forme de lettres, de chiffres, de pictogrammes ou d'une combinaison quelconque de ces éléments.

5.3.1.2 terme: Désignation (5.3.1) au moyen d'une unité linguistique d'une notion (3.1) définie dans une langue de spécialité.

NOTE — Un terme peut être constitué d'un ou de plusieurs mots (5.5.3.1) [terme simple (5.5.5) ou terme complexe (5.5.6)] et même de symboles (5.3.1.1).

5.3.1.3 nom: Désignation (5.3.1) d'un objet (2.1) par une unité linguistique.

5.4 Relation terme-notion

5.4.1 monosémie: Relation entre désignation (5.3.1) et notion (3.1) dans laquelle une désignation (5.3.1) représente une seule notion (3.1).

5.4.2 mononymie: Relation entre désignation (5.3.1) et notion (3.1) dans laquelle la notion (3.1) n'a qu'une seule désignation (5.3.1).

5.4.3 synonymie: Relation entre désignations (5.3.1) de même langue qui représentent la même notion (3.1).

EXEMPLE

chlorure de sodium; NaCl.

NOTE — Les termes (5.3.1.2) qui sont interchangeables dans tous les contextes (6.1.5.7) d'un domaine (2.2) se nomment synonymes (5.4.3); s'ils ne sont interchangeables que dans certains contextes (6.1.5.7), ils sont appelés quasi-synonymes.

5.4.4 polysémie: Relation entre deux ou plusieurs notions (3.1) qui ont certains caractères (3.2) communs et qui ont la même désignation (5.3.1).

EXEMPLE

fer: métal
fer: objet en fer.

5.4.5 homonymie: Relation entre désignations (5.3.1) et notions (3.1) dans laquelle des désignations (5.3.1) identiques représentent des notions (3.1) différentes.

NOTES

1 L'homonymie comprend l'homophonie (même forme phonique) et l'homographie (même forme graphique), ou les deux (homonymie complète).

2 L'identification des homonymes s'appelle désambiguïsation.

EXEMPLE

moule: forme
moule: mollusque.

5.4.6 equivalence: Relation between designations (5.3.1) representing the same concept (3.1) in different languages.

5.5 Term formation

5.5.1 variant: One of the different forms of a term (5.3.1.2).

NOTE — Variants include spelling variants, morphological variants and syntactical variants.

5.5.2 abbreviated term: Term (5.3.1.2) resulting from the omission of any part of a term (5.3.1.2) while designating the same concept (3.1).

NOTE — Each abbreviated term (5.3.1.2) is derived from a full form.

5.5.2.1 abbreviation: Abbreviated simple term (5.5.5) resulting from the omission of some of its letters.

5.5.2.1.1 initialism: Abbreviated complex term (5.5.6) or name (5.3.1.3) made up of the first letters of the term elements (5.5.3).

NOTE — An initialism forms a sequence which may be pronounced letter by letter, syllabically, or both.

EXAMPLES

- 1 **radar:** Radio detection and ranging.
- 2 **PTT:** Post, telephone and telegraph.
- 3 **UEFA:** Union of European Football Associations.

5.5.2.1.2 acronym: Abbreviated complex term (5.5.6) made up of letters from the full form of a term (5.3.1.2) strung together into a sequence pronounced only syllabically.

EXAMPLE

ALGOL: *algorithmic language*.

5.5.3 term element: Component of a term (5.3.1.2) which is at least a morpheme (5.5.3.6).

5.5.3.1 word: Smallest linguistic unit conveying a specific meaning and capable of existing as a separate unit in a sentence.

NOTE — A written word is marked off by spaces or punctuation marks before and after.

5.5.3.2 word form: Any possible grammatical representation of a word (5.5.3.1).

EXAMPLES

- 1 Indicate — indicates.
- 2 Foot — feet.
- 3 Neighbour — neighbour's.

5.4.6 équivalence: Relation entre désignations (5.3.1) de langues différentes qui représentent la même notion (3.1).

5.5 Formation des termes

5.5.1 variante: Chacune des formes existantes d'un terme (5.3.1.2).

NOTE — On distingue les variantes orthographiques, morphologiques et syntaxiques.

5.5.2 terme abrégé: Terme (5.3.1.2) qui résulte de la suppression d'une partie d'un terme (5.3.1.2) préexistant et qui désigne la même notion (3.1).

NOTE — Un terme (5.3.1.2) abrégé provient de la forme intégrale d'un terme (5.3.1.2).

5.5.2.1 abréviation: Terme simple (5.5.5) abrégé qui résulte de la suppression d'une partie des lettres qui le composent.

5.5.2.1.1 sigle: Terme complexe (5.5.6) abrégé ou nom (5.3.1.3) formé des lettres initiales de ses éléments (5.5.3).

NOTE — Un sigle forme une séquence dont la prononciation est alphabétique, syllabique ou les deux.

EXEMPLES

- 1 **HLM:** Habitation à loyer modique.
- 2 **OVNI:** Objet volant non identifié.

5.5.2.1.2 acronyme: Terme complexe (5.5.6) abrégé formé de plusieurs groupes de lettres d'un terme (5.3.1.2) et dont la prononciation est exclusivement syllabique.

EXEMPLE

ALGOL.

5.5.3 élément (d'un terme): Composant d'un terme (5.3.1.2) constitué au moins d'un morphème (5.5.3.6).

5.5.3.1 mot: Plus petite unité signifiante qui peut exister de façon autonome dans une phrase.

NOTE — Dans un texte écrit, le mot est délimité par des blancs ou par des signes de ponctuation.

5.5.3.2 forme d'un mot: Toute représentation grammaticale possible d'un mot (5.5.3.1).

EXEMPLES

- 1 Cheval — chevaux.
- 2 Indiquer — indique.

5.5.3.3 base form: Word form (5.5.3.2) chosen according to lexicographical conventions for mentioning a word (5.5.3.1).

NOTES

- 1 The base form can also be applied to terms (5.3.1.2).
- 2 The identification of the base form of a word (5.5.3.1) is called lemmatization.

5.5.3.4 root: Word element which forms the etymological basis of a family of words (5.5.3.1) in one language or in several languages.

NOTES

- 1 The root is common to several **stems** (5.5.3.5).
- 2 The meaning of a root may differ from one language to another.

5.5.3.5 stem: Word element which can be used as a term (5.3.1.2) in itself or as the base of a derivative (5.5.4).

NOTES

- 1 Depending on the stage of analysis, the stem (5.5.3.5) can include or exclude affixes (5.5.3.6.1).
- 2 In linguistics, "stem" is usually defined differently.

5.5.3.6 morpheme: Smallest meaningful unit of a language.

5.5.3.6.1 affix: Morpheme (5.5.3.6) which is neither a stem (5.5.3.5) nor an ending (5.5.3.6.2) but which is attached to the stem (5.5.3.5) in order to change its meaning or its lexical or grammatical category.

5.5.3.6.1.1 prefix: Affix (5.5.3.6.1) which precedes a stem (5.5.3.5) or another prefix.

5.5.3.6.1.2 suffix: Affix (5.5.3.6.1) which follows a stem (5.5.3.5) or another suffix.

5.5.3.6.2 ending: Morpheme (5.5.3.6) or group of morphemes (5.5.3.6) which signals the inflection or declension of a word (5.5.3.1).

5.5.4 derivative: Word (5.5.3.1) formed by the addition of one or more affixes (5.5.3.6.1) to a stem (5.5.3.5).

NOTE — The process by which derivatives are generated is called derivation.

5.5.5 simple term: Term (5.3.1.2) consisting of only one stem (5.5.3.5) with or without affixes (5.5.3.6.1).

EXAMPLE

Book.

5.5.6 complex term: Term (5.3.1.2) consisting of two or more stems (5.5.3.5) with or without other term elements (5.5.3).

EXAMPLES

- 1 Bookmaker.
- 2 Mother-in-law.

5.5.3.3 forme de base: Forme (5.5.3.2) choisie selon les conventions lexicographiques pour représenter un mot (5.5.3.1).

NOTES

- 1 La forme de base s'applique également aux termes (5.3.1.2).
- 2 L'identification de la forme de base s'appelle lemmatisation.

5.5.3.4 racine: Élément lexical qui constitue l'élément de base étymologique d'une famille de mots (5.5.3.1) dans une ou plusieurs langues.

NOTES

- 1 La racine est commune à plusieurs radicaux (5.5.3.5).
- 2 Le sens d'une racine peut varier d'une langue à une autre.

5.5.3.5 radical: Élément lexical qui peut être utilisé seul comme terme (5.3.1.2) ou qui peut servir de base à un dérivé (5.5.4).

NOTES

- 1 Selon le degré de l'analyse, le radical (5.5.3.5) peut inclure ou non les affixes (5.5.3.6.1).
- 2 En linguistique, «radical» est généralement défini de façon différente.

5.5.3.6 morphème: Unité linguistique significative minimale.

5.5.3.6.1 affixe: Morphème (5.5.3.6), à l'exclusion des radicaux (5.5.3.5) et des désinences (5.5.3.6.2), qui se fixe au début ou à la fin d'un radical (5.5.3.5) pour en modifier le sens ou la catégorie lexicale ou grammaticale.

5.5.3.6.1.1 préfixe: Affixe (5.5.3.6.1) qui précède un radical (5.5.3.5) ou un autre préfixe.

5.5.3.6.1.2 suffixe: Affixe (5.5.3.6.1) qui suit un radical (5.5.3.5) ou un autre suffixe.

5.5.3.6.2 désinence: Morphème (5.5.3.6) ou groupe de morphèmes (5.5.3.6) qui exprime la flexion ou la déclinaison d'un mot (5.5.3.1).

5.5.4 dérivé: Mot (5.5.3.1) formé par l'ajout d'un ou de plusieurs affixes (5.5.3.6.1) à un radical (5.5.3.5).

NOTE — Le processus de formation des dérivés s'appelle dérivation.

5.5.5 terme simple: Terme (5.3.1.2) constitué d'un seul radical (5.5.3.5), avec ou sans affixes (5.5.3.6.1).

EXEMPLE

Livre.

5.5.6 terme complexe: Terme (5.3.1.2) constitué de deux ou plusieurs radicaux (5.5.3.5) auxquels peuvent s'ajouter d'autres éléments (5.5.3).

EXEMPLE

Fil de fer.

5.5.6.1 compound term: Complex term (5.5.6) in which the elements have a fixed position within the term (5.3.1.2) as a whole but are not linked by morphological devices.

EXAMPLES

- 1 Book fair.
- 2 Communication adapter unit.
- 3 Fault recognition circuit.

5.5.7 neologism: Term (5.3.1.2) newly coined or recently borrowed from a foreign language or from another subject field (2.2).

5.5.8 borrowed term: Term (5.3.1.2) taken from a foreign language or from another subject field (2.2).

5.6 Evaluation of terms

5.6.1 preferred term: Term (5.3.1.2) recommended by an authoritative body.

5.6.2 admitted term: Term (5.3.1.2) accepted as a synonym for a preferred term (5.6.1) by an authoritative body.

5.6.3 deprecated term; rejected term: Term (5.3.1.2) rejected by an authoritative body.

5.6.4 obsolete term: Term (5.3.1.2) which is no longer in use.

5.7 Manipulation of terms

5.7.1 truncation: Process by which a word form (5.5.3.2) is reduced to a word part when used for all kinds of research and selection purposes.

5.7.2 permutation: Rearranging a multi-word string to create new entries (6.2.2.2) so that the desired key words each appear at the appropriate alphabetic position.

EXAMPLE

"International Organization for Standardization" can be permuted into "Organization for Standardization, International Standardization, International Organization for".

6 Vocabulary

6.1 Preparation

6.1.1 terminology work: For the definition, see 8.2.

6.1.2 excerption: Searching a corpus (6.1.2.2) for terms (5.3.1.2) and the data necessary for their description and presentation.

5.5.6.1 composé: Terme complexe (5.5.6) dont les éléments sont juxtaposés ou soudés, sans jonction morphologique.

EXEMPLE

Année-personne.

5.5.7 néologisme: Terme (5.3.1.2) de création récente ou emprunté depuis peu à une langue étrangère ou à un autre domaine (2.2).

5.5.8 emprunt: Terme (5.3.1.2) originaire d'une langue étrangère ou d'un autre domaine (2.2).

5.6 Acceptabilité terminologique

5.6.1 terme privilégié: Terme (5.3.1.2) recommandé par un organisme qui fait autorité.

5.6.2 terme toléré: Terme (5.3.1.2) accepté comme synonyme d'un terme privilégié (5.6.1) par un organisme qui fait autorité.

5.6.3 terme rejeté: Terme (5.3.1.2) rejeté par un organisme qui fait autorité.

5.6.4 terme désuet: Terme (5.3.1.2) sorti de l'usage.

5.7 Modification de termes

5.7.1 troncation: Réduction de la forme d'un mot (5.5.3.2) à des fins de repérage.

5.7.2 permutation: Réarrangement d'une chaîne de mots ayant pour but la création de nouvelles entrées (6.2.2.2), de façon à faire apparaître chacun des mots-clés à sa place dans l'ordre alphabétique.

EXEMPLE

Le terme «acceptabilité terminologique» pourrait être permuté en «terminologique, acceptabilité».

6 Élaboration et présentation des vocabulaires

6.1 Élaboration

6.1.1 travail terminologique: Voir 8.2.

6.1.2 dépouillement terminologique: Examen d'un corpus (6.1.2.2) ayant pour but l'extraction des termes (5.3.1.2) et des données nécessaires à leur description et à leur présentation.

6.1.2.1 source: Written or spoken text from which terminological data (6.1.5) have been obtained.

6.1.2.2 corpus: Collection of sources (6.1.2.1) on a subject.

6.1.2.3 token: Delimited sequence of alphanumeric characters in a text.

6.1.2.4 type: Representative of identical tokens (6.1.2.3).

6.1.2.5 term identification: Analysis of material excerpted from a corpus (6.1.2.2) in order to determine its terminological status.

6.1.2.6 term list: Collection of terms (5.3.1.2) to be subjected to further terminology work (8.2).

NOTE — A term list (6.1.2.6) usually includes additional information besides the bare terms (5.3.1.2).

6.1.3 terminological record: Structured collection of terminological data (6.1.5) relevant to one concept (3.1).

6.1.4 terminological format: Structure of the terminological record (6.1.3).

6.1.5 terminological datum: Datum related to a concept (3.1) or its designation (5.3.1).

NOTE — Categories of terminological data are: grammatical label (6.1.5.2), language code (6.1.5.3), country code (6.1.5.4), terminological acceptability rating (6.1.5.5), subject label (6.1.5.6), definition (4.1), context (6.1.5.7), illustration (6.1.5.8), note (6.1.5.9), source (6.1.2.1), etc.

6.1.5.1 main entry: Any designation (5.3.1) of a concept (3.1) heading a terminological record (6.1.3).

NOTES

- 1 This heading is usually a term (5.3.1.2).
- 2 Other designations (5.3.1) of the concept (3.1) following the main entry (6.1.5.1) are called secondary entries.
- 3 The main entry is part of an entry (6.2.2.2).

6.1.5.2 grammatical label: Symbol (5.3.1.1) giving grammatical information about a term (5.3.1.2).

NOTE — This information usually consists of grammatical category, number and gender.

6.1.5.3 language code: Code used to indicate the names (5.3.1.3) of languages.

6.1.5.4 country code: Code used to indicate countries.

6.1.2.1 source: Texte oral ou écrit d'où une donnée terminologique (6.1.5) est extraite.

6.1.2.2 corpus: Ensemble de sources (6.1.2.1) relatives à un domaine.

6.1.2.3 occurrence: Suite de caractères alphanumériques présente dans un texte.

6.1.2.4 vocable: Unité qui représente les occurrences (6.1.2.3) identiques dans un texte.

6.1.2.5 découpage terminologique: Analyse d'une unité extraite d'un corpus (6.1.2.2) pour en déterminer la nature terminologique.

6.1.2.6 liste de termes: Ensemble de termes (5.3.1.2) soumis à un travail terminologique (8.2).

NOTE — Les termes (5.3.1.2) d'une telle liste (6.1.2.6) peuvent être accompagnés de renseignements supplémentaires.

6.1.3 fiche terminologique: Ensemble structuré de données terminologiques (6.1.5) relatives à une notion (3.1).

6.1.4 format terminologique: Structure d'une fiche terminologique (6.1.3).

6.1.5 donnée terminologique: Donnée relative à une notion (3.1) ou à sa désignation (5.3.1).

NOTE — Les catégories de données terminologiques sont: l'indicatif de grammaire (6.1.5.2), l'indicatif de langue (6.1.5.3), l'indicatif de pays (6.1.5.4), la cote d'acceptabilité terminologique (6.1.5.5), la mention du domaine (6.1.5.6), la définition (4.1), le contexte (6.1.5.7), l'illustration (6.1.5.8), la note (6.1.5.9), la source (6.1.2.1), etc.

6.1.5.1 entrée¹; vedette: Toute désignation (5.3.1) d'une notion (3.1) figurant en tête d'une fiche terminologique (6.1.3).

NOTES

- 1 L'entrée est généralement un terme (5.3.1.2).
- 2 Les autres désignations (5.3.1) de la notion (3.1) qui suivent l'entrée (6.1.5.1) s'appellent sous-entrées ou entrées secondaires.
- 3 L'entrée est un élément de l'article (6.2.2.2).

6.1.5.2 indicatif de grammaire: Symbole (5.3.1.1) qui donne des renseignements grammaticaux sur un terme (5.3.1.2).

NOTE — Ces renseignements concernent le plus souvent la catégorie grammaticale, le genre et le nombre.

6.1.5.3 indicatif de langue: Symbole utilisé pour identifier le nom (5.3.1.3) d'une langue.

6.1.5.4 indicatif de pays: Symbole qui identifie le nom (5.3.1.3) d'un pays.

6.1.5.5 terminological acceptability rating: Rating indicating the evaluation of a term (5.3.1.2) according to a predetermined scale of values.

NOTE — The following ratings are common: standardized, preferred, admitted, deprecated.

6.1.5.6 subject label: Indication of the field of knowledge to which a terminological record (6.1.3) is assigned.

6.1.5.7 context: Text or part of a text in which a term (5.3.1.2) occurs.

6.1.5.8 illustration: Figure, picture or other graphic representation of an object (2.1).

NOTES

- 1 Illustrations are usually accompanied by text.
- 2 Illustrations are auxiliary means of definition (4.1) and cannot replace it.

6.1.5.9 note: Statement which provides further information on any part of the terminological record (6.1.3).

6.1.5.10 source code: Code indicating the source (6.1.2.1) from which a terminological datum (6.1.5) is abstracted.

6.2 Presentation

6.2.1 dictionary: Structured collection of lexical units with linguistic information about each of them.

6.2.1.1 terminological dictionary (admitted term: **technical dictionary**): Dictionary (6.2.1) containing terminological data (6.1.5) from one or more specific subject fields (2.2).

6.2.1.1.1 vocabulary (admitted term: **glossary**): Terminological dictionary (6.2.1.1) containing the terminology (5.1) of a specific subject field (2.2) or of related subject fields (2.2) and based on terminology work (8.2).

6.2.2 microstructure: Organization of data in each entry (6.2.2.2) of a dictionary (6.2.1).

6.2.2.1 entry term: Term heading an entry (6.2.2.2) in a terminological dictionary (6.2.1.1).

NOTE — In lexicography an entry term (6.2.2.1) is called a lemma.

6.2.2.2 entry: Part of a terminological dictionary (6.2.1.1) which contains the terminological data (6.1.5) related to one concept (3.1).

NOTES

- 1 The terminological data (6.1.5) may be given either in full or by cross-reference to another entry.
- 2 In indexing and data processing, "entry" is defined differently.

6.1.5.5 cote d'acceptabilité terminologique: Cote d'appréciation d'un terme (5.3.1.2) basée sur une échelle de valeurs prédéterminée.

NOTE — Les cotes d'acceptabilité terminologique s'expriment généralement par l'une des mentions suivantes: terme normalisé, terme privilégié, terme toléré, terme rejeté.

6.1.5.6 domaine d'emploi: Indication du domaine auquel une fiche terminologique (6.1.3) est assignée.

6.1.5.7 contexte: Énoncé dans lequel figure le terme (5.3.1.2) étudié.

6.1.5.8 illustration: Image, schéma ou toute autre représentation graphique d'un objet (2.1).

NOTES

- 1 Les illustrations sont généralement accompagnées de texte.
- 2 Les illustrations ne sont que des moyens accessoires de définir et ne sauraient remplacer une définition (4.1).

6.1.5.9 note: Énoncé qui donne des informations complémentaires sur toute partie d'une fiche terminologique (6.1.3).

6.1.5.10 indicatif de source: Indicatif qui identifie la source (6.1.2.1) d'où est tirée une donnée terminologique (6.1.5).

6.2 Présentation

6.2.1 dictionnaire: Répertoire structuré d'unités lexicales comportant des informations linguistiques sur chacune d'entre elles.

6.2.1.1 dictionnaire terminologique (terme toléré: **dictionnaire technique**): Dictionnaire (6.2.1) qui comprend des données terminologiques (6.1.5) relatives à un ou plusieurs domaines (2.2) particuliers.

6.2.1.1.1 vocabulaire: Dictionnaire terminologique (6.2.1.1), basé sur un travail terminologique (8.2), qui présente la terminologie (5.1) d'un domaine (2.2) particulier ou de domaines (2.2) associés.

6.2.2 microstructure: Organisation des données terminologiques (6.1.5) dans un article (6.2.2.2) d'un dictionnaire (6.2.1).

6.2.2.1 entrée²: Terme qui figure à la tête d'un article (6.2.2.2) dans un dictionnaire terminologique (6.2.1.1).

NOTE — En lexicographie, l'entrée (6.2.2.1) s'appelle aussi adresse.

6.2.2.2 article: Partie d'un dictionnaire terminologique (6.2.1.1) qui présente les données terminologiques (6.1.5) relatives à une notion (3.1).

NOTES

- 1 Les données terminologiques (6.1.5) peuvent être présentées directement ou par renvoi à un autre article.
- 2 Le terme «entrée» est défini autrement dans les domaines de l'indexation et de l'informatique.

6.2.3 macrostructure: General organization of a dictionary (6.2.1).

6.2.3.1 entry term list: Collection of entry terms (6.2.2.1) of a terminological dictionary (6.2.1.1).

6.2.3.2 systematic arrangement: Arrangement of entries (6.2.2.2) in an order based on a system of concepts (3.10).

6.2.3.3 alphabetical arrangement: Arrangement of entries (6.2.2.2) according to the filing value of the entry terms (6.2.2.1).

6.2.3.4 mixed arrangement: Alphabetical arrangement (6.2.3.2) of entries (6.2.2.2) within systematically arranged sections.

6.2.3.5 index¹: Alphabetical list of terms (5.3.1.2) of a terminological dictionary (6.2.1.1) accompanied by references to the respective entries (6.2.2.2).

NOTE — In documentation, "index" is defined differently.

6.2.3.6 transliteration: Operation representing the characters of an alphabetical writing system by characters of another alphabetical writing system.

6.2.3.7 transcription: Operation representing the characters of one writing system by characters of another writing system taking into account the pronunciation of the characters converted.

NOTE — "Transcription" can also be used to designate the recording of languages without writing systems, using the pronunciation as the point of reference.

6.2.3.8 romanization: Operation of converting non-Latin writing systems to the Latin alphabet.

NOTE — Romanization can be achieved by either transliteration (6.2.3.6) or transcription (6.2.3.7) or a combination of these two methods, according to the nature of the system converted.

7 Machine-aided terminology work

Most concepts (3.1) included in this clause are relevant in data processing. They are presented here because they are of special value and interest in terminology work (8.2).

7.1 word part; admitted terms: word segment, word stub. Arbitrarily created segment of a word form (5.5.3.2).

7.2 compression: Operation transforming a word form (5.5.3.2) into a simplified form for computer processing.

NOTE — Compression usually involves the stripping of all diacritics, the suppression of blanks and all special characters and the elimination of the upper/lower-case distinctions. Compressed forms are used, e.g. for retrieval purposes and for the creation of indexes (6.2.3.5) to neutralize certain spelling variants.

6.2.3 macrostructure: Organisation générale d'un dictionnaire (6.2.1).

6.2.3.1 liste des entrées (d'un dictionnaire): Ensemble des entrées (6.2.2.1) d'un dictionnaire terminologique (6.2.1.1).

6.2.3.2 classement systématique: Classement des articles (6.2.2.2) selon un ordre qui reflète un système de notions (3.10).

6.2.3.3 classement alphabétique: Classement des articles (6.2.2.2) selon l'ordre des lettres de l'alphabet.

6.2.3.4 classement mixte: Classement des articles (6.2.2.2) en sections alphabétiques (6.2.3.3) à l'intérieur d'un classement systématique.

6.2.3.5 index¹: Liste alphabétique des termes (5.3.1.2) d'un dictionnaire terminologique (6.2.1.1) accompagnés d'une référence qui permet leur repérage.

NOTE — En documentation, «index» est défini de manière différente.

6.2.3.6 translittération: Représentation des caractères d'un système d'écriture alphabétique par les caractères d'un autre système.

6.2.3.7 transcription: Représentation des caractères d'un système d'écriture par ceux d'un autre système d'écriture, qui tient compte de la prononciation des caractères à transcrire.

NOTE — Le terme «transcription» sert aussi à désigner la consignation des langues sans systèmes d'écriture en utilisant la prononciation comme point de référence.

6.2.3.8 romanisation: Conversion à l'alphabet latin d'un autre système d'écriture.

NOTE — La romanisation peut se faire par translittération (6.2.3.6), par transcription (6.2.3.7) ou par la combinaison de ces deux méthodes, selon la nature du système à romaniser.

7 Terminologie assistée par ordinateur

La plupart des notions (3.1) traitées dans le présent article relèvent de l'informatique. Elles sont présentées ici en raison de leur utilité et de leur intérêt pour le travail terminologique (8.2).

7.1 partie d'un mot: Segment arbitraire d'une forme d'un mot (5.5.3.2).

7.2 compression: Transformation d'un mot (5.5.3.1) en une forme plus simple pour le traitement informatique.

NOTE — Habituellement, la compression implique la suppression de tous les signes diacritiques, des blancs, des caractères spéciaux, de même que la neutralisation des majuscules et des minuscules. Les formes comprimées peuvent être utilisées, par exemple, pour le repérage et pour la création d'index (6.2.3.5) en neutralisant les variantes orthographiques.

7.3 parsing (in terminology): Computer operation that analyses a given text linguistically for the identification of possible entry terms (6.2.2.1).

7.4 sort key (in terminology): Character string used for comparisons in sorting and merging operations within terminological data bases.

NOTE — A terminological sort key may allow alphabetic or systematic access.

7.5 exclusion list (admitted term: **stop word list**): List of freely selected words (5.5.3.1) or terms (5.3.1.2) to be excluded from further processing.

EXAMPLE

List of function words [or obsolete terms (5.6.4)] to be excluded from excerption (6.1.2).

7.6 inclusion list: List of linguistic items to be retained or considered for further processing.

EXAMPLE

All entries (6.2.2.2) starting with "anti-" are to be retrieved.

7.7 terminological concordance: Ordered list of terms extracted from a text including the source reference for each occurrence and a selectable portion of the context (6.1.5.7).

7.8 index²: Ordered list of linguistic items extracted from a source (6.1.2.1) and belonging to the same class of data elements.

7.8.1 inverted index: Index² (7.8) of all types derived from a text together with all references to their corresponding tokens (6.1.2.3).

7.8.2 reverse index: Alphabetical index² (7.8) in which all entries (6.2.2.2) are arranged starting with the last character of each entry (6.2.2.2).

7.8.3 lemmatized word index: Index² (7.8) in which the word forms (5.5.3.2) are represented by their respective base forms (5.5.3.3).

7.9 terminological data base: Structured sets of terminological records (6.1.3) in an information processing system.

8 Theoretical foundations and practical applications

8.1 terminology science: The scientific study of the concepts (3.1) and terms (5.3.1.2) found in special languages (2.3).

NOTES

- 1 This includes theories of
- concepts (3.1);

7.3 analyse de texte (en terminologie): Opération informatique qui consiste à faire l'analyse linguistique d'un texte en vue d'identifier les termes d'entrée (6.2.2.1) qui s'y trouvent.

7.4 clé de tri terminologique: Chaîne de caractères utilisée comme base de comparaison pour les opérations de tri et de fusion à l'intérieur de bases de données terminologiques.

NOTE — Les clés de tri terminologiques peuvent donner accès aux données par le biais de l'ordre alphabétique ou de l'ordre systématique.

7.5 liste d'exclusion: Liste de mots (5.5.3.1) ou de termes (5.3.1.2) identifiés comme devant être exclus d'un traitement quelconque.

EXEMPLE

Liste des mots grammaticaux (prépositions, etc.) ou des termes désuets (5.6.4) devant être exclus du dépouillement terminologique (6.1.2).

7.6 liste d'inclusion: Liste d'éléments linguistiques qui doivent être retenus ou examinés lors d'un traitement.

EXEMPLE

Tous les termes (5.3.1.2) qui commencent par «anti-» doivent être retenus.

7.7 concordance terminologique: Liste ordonnée de termes extraits d'un texte, et accompagnés de la référence de chaque occurrence (6.1.2.3) et d'une partie du contexte (6.1.5.7).

7.8 Index²: Liste ordonnée d'éléments linguistiques extraits d'une source (6.1.2.1) et appartenant à une même catégorie d'éléments d'information.

7.8.1 index de vocables: Index² (7.8) des vocables extraits d'un texte et accompagnés des références des occurrences (6.1.2.3) de chacun de ces vocables.

7.8.2 index inverse: Index² (7.8) alphabétique dans lequel tous les articles (6.2.2.2) sont classés à partir du dernier caractère de chacun d'entre eux.

7.8.3 index lemmatisé: Index² (7.8) dans lequel chaque mot (5.5.3.1) est représenté par sa forme de base (5.5.3.3).

7.9 base de données terminologiques: Ensemble structuré de fiches terminologiques (6.1.3) et constitué en système d'information électronique.

8 Fondements théoriques et applications pratiques

8.1 science de la terminologie: Étude scientifique des notions (3.1) et des termes (5.3.1.2) en usage dans les langues de spécialité (2.3).

NOTES

- 1 La terminologie traite des aspects théoriques suivants:
- les notions (3.1);

- systems of concepts (3.10)¹
- representation of concepts (3.1) by means of definitions (4.1) and designations (5.3.1);
- term formation (5.5);
- phraseological aspects of special languages (2.3);
- principles of terminological and terminographical work;
- a systematic approach to one or more terminologies (5.1).

2 For practical, educational and research purposes it has proved helpful to distinguish between

- a) the general theory of terminology, i.e. any theory in terminology science which covers more than one subject field (2.2) or more than one language;
- b) the special theory of terminology, i.e. any theory in terminology science which covers only one subject field (2.2) in one language.

8.2 terminology work: Any activity concerned with the systematization and representation of concepts (3.1) or with the presentation of terminologies (5.1) on the basis of established principles and methods.

8.2.1 terminological analysis: The systematic investigation of concepts (3.1) and terms (5.3.1.2) according to the principles and methods of terminology science (8.1).

8.2.2 terminography: The recording, processing and presentation of terminological data (6.1.5) acquired by terminological research.

NOTE — "Terminography" replaces the older terms "terminological lexicography" and "special lexicography".

8.3 terminological standardization: Establishment of standards on terminological principles or of terminology standards or of terminology sections in technical standards, and their approval by an authoritative body.

8.3.1 standardization of terminological principles: Establishment of methodological standards for terminology work (8.2).

NOTE — Such standards are called "standardized terminological principles".

8.3.2 standardization of terminology: Officialization of a terminology (5.1) by an authoritative body.

NOTE — Standardized terminologies are presented in the form of standardized vocabularies (also called terminology standards), or in the terminology sections of other technical standards.

8.3.3 concept harmonization: Activity or process which reduces or eliminates the differences between two or more concepts (3.1).

NOTE — Complete concept harmonization may lead to merging two or more concepts (3.1) into one.

8.3.4 term harmonization: Activity or process leading to the designation (5.3.1) of one concept (3.1) in different languages by terms (5.3.1.2) that reflect the same or similar characteristics (3.2) or have the same or slightly different forms.

- les systèmes de notions (3.10);
- la représentation des notions (3.1) au moyen de définitions (4.1) et de désignations (5.3.1);
- la formation des termes (5.5);
- les aspects phraséologiques des langues de spécialité (2.3);
- les principes terminologiques et terminographiques;
- l'approche systématique des terminologies (5.1).

2 En recherche et dans les travaux pratiques, il peut être utile de distinguer

- a) la théorie générale de la terminologie, c'est-à-dire toute théorie terminologique qui porte sur plus d'un domaine (2.2) ou plus d'une langue;
- b) la théorie spécifique de la terminologie, c'est-à-dire toute théorie terminologique qui porte sur un seul domaine (2.2) dans une langue donnée.

8.2 travail terminologique: Activité relative à la systématisation et à la représentation des notions (3.1), de même qu'à la présentation des terminologies (5.1) selon les principes et les méthodes établis.

8.2.1 analyse terminologique: Étude systématique des notions (3.1) et des termes (5.3.1.2) selon les principes et les méthodes de la science de la terminologie (8.1).

8.2.2 terminographie: Consignation, traitement et présentation des données terminologiques (6.1.5) obtenues par la recherche terminologique.

NOTE — Le terme «terminographie» remplace les termes «lexicographie terminologique» et «lexicographie spéciale», tombés en désuétude.

8.3 normalisation terminologique: Établissement de normes sur les principes terminologiques, de normes terminologiques ou de sections terminologiques de normes techniques par un organisme qui fait autorité.

8.3.1 normalisation de principes terminologiques: Établissement de normes méthodologiques pour le travail terminologique (8.2).

NOTE — Ces normes s'appellent «normes sur les principes terminologiques».

8.3.2 normalisation de la terminologie: Officialisation d'une terminologie (5.1) par un organisme qui fait autorité.

NOTE — Les terminologies normalisées se présentent sous la forme de vocabulaires normalisés (appelés également normes de terminologie) ou de sections terminologiques dans d'autres normes techniques.

8.3.3 harmonisation des notions: Réduction des différences entre deux ou plusieurs notions (3.1).

NOTE — L'harmonisation totale des notions peut amener la fusion de plusieurs notions (3.1).

8.3.4 harmonisation des termes: Désignation (5.3.1), dans plusieurs langues, d'une même notion (3.1) par des termes (5.3.1.2) qui reflètent les mêmes caractères (3.2) ou par des termes dont la forme est similaire.